

3. Updates to the OED [Electronic resource] The Oxford Dictionaries. Mode of access: <https://public.oed.com/updates/> (date of access: 27.09.2020).
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с
5. Лебедева О. Г. Способы перевода неологизмов [Электронный ресурс] // *Lingua mobilis*. 2011. №5 (31). С. 118–122. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-neologizmov> (дата обращения: 13.10.2020).
6. Громова Е. Н., Засецкова Е. Н. Передача авторских неологизмов при переводе художественного текста [Электронный ресурс] // *Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева*. 2019. №2 (102). С. 3–10. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/peredacha-avtorskih-neologizmov-pri-perevode-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 13.10.2020).
7. Reverso Context : поисковая система для переводов в контексте [Электронный ресурс]: <https://context.reverso.net/перевод/> (дата обращения: 13.10.2020).

ПОНЯТИЕ ТЕКСТОВОЙ ПРАГМАТИКИ КАК ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТА. НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ ЭФФЕКТОВ ПЕРЦЕПЦИИ

В. А. Русак

Научный руководитель О. И. Уланович, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь.
e-mail: baczkalevich.viktoriya@mail.ru*

Статья посвящена исследованию текстовой прагматики с акцентом на таких ее свойствах, как субъективность, многозначность и неоднозначность перцепции реципиентами. В предложенном материале анализируется восприятие искусственными билингвами текстовой эмотивности как ключевого звена прагматики; предполагается, что таким билингвам в значительной степени грозит оказаться «индифферентным» именно к эмотивности иноязычного текста, «нечувствительным» к его прагматической насыщенности. Выявленные проблемы, с которыми сталкивается языковая личность в процессе усвоения нового языка в сознательном возрасте, могут способствовать поиску более оптимальных методик изучения иностранного языка.

Ключевые слова: текстовая прагматика; прагматическая компетенция; текстовая эмотивность; искусственный билингвизм; прагматический потенциал.

Введение. Актуальность билингвизма в нынешнем поликультурном пространстве никто не сможет подвергнуть сомнению. Владение языковой личностью более чем одним языком во многом способствует ее профессиональному успеху, расширяет ее профессиональные перспективы. Деятельность, направленная на изучение столь динамично развивающихся

ся билингвальных процессов, только набирает обороты; исследования в данной области хоть и многочисленны, но не покрывают с каждым днем все возрастающий спрос на актуальную информацию о формировании искусственного билингвизма и речевой деятельности билингвов. Изучение особенностей восприятия билингвальной личностью речи на родном и иностранном языках (а, в частности, текстовой прагматики) позволяет в некотором смысле восполнить этот пробел.

Основная часть. Термин «прагматика» был введен в научный обиход одним из основателей семиотики – науки о знаках – Ч. Моррисом. Появление в научном обществе нового термина можно обосновать тем, что ученый изначально обращал более серьезное, чем то было принято у его предшественников, внимание на отношение знаков к тем, кто ими пользуется, и доказал значимость этого отношения для понимания и изучения мыслительной деятельности. Активному развитию прагматики во многом поспособствовал период интенсивной разработки вопросов семантики, приведшей к гипертрофии семантического анализа. Вследствие этого, исследователям была поставлена задача отойти от массивного и неоправданного описания значений слов и высказываний. Семантика начала прорастать прагматикой, а потом и уступать ей некоторые свои позиции. Надо отметить, что возрастающая популярность прагматики не могла не сказаться на проблематике лингвистических исследований. Более того, по мнению некоторых ученых, прагматика в нынешнем своем развитии не только не уступает место лингвистике, но и занимает место над ней; и данный факт обосновывается утверждением о том, что язык существует как система, а прагматика как раз-таки и изучает то, как эта система используется в актуальном контексте действительности.

Несмотря на наличие множества определений данного термина, все их можно свести к следующему определению: прагматика – это направление лингвистических исследований, изучающее единицы языка и речи в их отношении к лицу или лицам, которые порождают речь, ее воспринимают и понимают. Прагматика, таким образом, направлена на изучение поведения знаков в процессах непосредственной коммуникации. Можно сказать, что прагматика ориентирована на изучение семантики языка в действии – языковых единиц в актуализирующем их контексте, языка в отношении к говорящему и слушающему, к объединяющей их речевой ситуации, к фоновым знаниям коммуникантов и пр. [1, с. 142].

Если рассматривать прагматику как систему лингвистических средств и приемов, используемых автором для достижения своих целей и для эффективного воздействия на слушающего с целью убедить его,

взволновать, заставить и т.д. [2, с. 325], то, в таком случае, прагматическая компетенция – это знание и понимание того, как использовать этот лингвистический инструментарий для оказания соответствующего воздействия на слушающего. Такое видение прагматики как «текста в действии» указывает нам на ориентацию текста на коммуникативный процесс. Способность текста производить коммуникативный эффект и осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации обычно называют *прагматическим потенциалом* текста [3, с. 208]. Прагматический потенциал текста является результатом выбора содержания текста, языковых средств его передачи и способов построения смысловых связей. В соответствии со своим коммуникативным намерением автор отбирает для передачи информации языковые единицы, обладающие необходимой семантикой, и организует их в высказывании таким образом, чтобы установить между ними необходимые смысловые связи. В результате созданный текст приобретает определенный прагматический потенциал, возможность произвести на реципиента некоторый коммуникативный эффект.

Теперь же попытаемся более детально разобраться с феноменом искусственного билингвизма, в частности, остановимся на особенностях восприятия искусственными билингвами текстовой эмотивности – фактически ключевого «звена» текстовой прагматики. Под *эмотивностью* понимают «свойство языковых средств, употребляемых для выражения эмоций в речевом акте и способных произвести эмоциональный эффект на слушателя или читателя» [4]. Восприятие текста предполагает, так или иначе, формирование ментального состояния реципиента: вызвать эмоциональный отклик, побудить к действию, навязать оценки, культивировать отношения и даже манипулировать нашим поведением. Особым воздействующим эффектом обладают прагматически насыщенные произведения (способные вызвать наиболее сильный отклик в сознании реципиента), как, например, художественные произведения, политические речи, рекламные тексты и т.д. В целом, прагматический уровень отмечается как присутствующий в различных текстах, но средства его формирования могут существенно различаться в текстах разных стилей и жанров.

Изучение искусственными билингвами иностранного (второго) языка сопровождается формированием в сознании совершенно иной системы концептуальных единиц, отличных, в первую очередь, своим психологическим наполнением от концептов, уже ранее сформированных в сознании на основе родного (первого) языка. Одновременно с этим, в связи с неравномерным усвоением искусственным билингвом обоих языков и, как следствие, различием между уровнями владения языками, восприятие

речи на втором языке не такое «качественное», как на первом (родном). Зачастую прагматика иноязычного текста и вовсе не раскрывается при речевосприятии: тонкости эмоций, оценок, отношений искусственным билингвом не улавливаются, т. е. текстовая эмотивность либо вовсе не осознается, либо декодируется совершенно иначе. Аналогично этому порождаемая искусственным билингвом речь в плане смыслового наполнения, композиционной структуры и эстетики словесного воплощения заметно беднее речи на родном (первом) языке.

Заключение. Подводя итог сказанному, можно заключить, что искусственный билингвизм – это билингвизм неуравновешенный, поскольку, в отличие от родного (первого) языка, иностранный (второй язык) не столь органично вплетен в психическую организацию человека, не достаточно тесно интегрирован в систему концептов, «увязан» с эмоциосферой человека и его системой когниций (ментальных операций обработки информации).

Библиографические ссылки

1. Руднев В. П. Словарь культуры XX века: ключевые понятия и тексты. М. : Аграф, 1997. 384 с.
2. Степанов Ю. С. В поисках прагматики // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. М. : Наука, 1981. № 4. С. 325–332.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для интов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Герасименко И. Е., Тютрина О. М. Эмотивность как лингвистическая категория // Молодой ученый. 2016. №13.2 (117.2). С. 23–25.

ИСКАЖЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ СМИ КАК УГРОЗА ОБОСТРЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЛИКТОВ

А. Р. Сицкая

Научный руководитель Ж. В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: a_sitsskaya@mail.ru

В статье рассмотрены проблемные вопросы контекстного перевода иностранных СМИ, способных путем непреднамеренно неточного преподнесения информации провоцировать агрессию на международном уровне.

Ключевые слова: СМИ; пропаганда; международные отношения; особенности перевода; информация; международное право.

Введение. В современном мире СМИ играют основополагающую роль в формировании общественного мнения. Это аксиома, которую не-